

Actividad 2:

1. Tomas(F), la nota(T), a Paloma(BEN)
2. Beatriz(AG), A California(M)
3. Manuel(AG), la ventana(, con un martillo(INS)
4. La piedra(INS), la ventana(T)
5. Carolina(EXP)
6. En el desierto de Atacama(LOC)
7. Paco(REC), amenazas(BEN), de su vecino(AG)
8. La secretaria(AG), a Ramón(REC), por ti(BEN)
9. Daniel(AG), el jarrón(T), en la ventana(LOC)
10. Carlos(AG)

Actividad 4:

1. Alianza-Polisemia(la idea de aliarse con la palabra alianza que es un anillo para boda, un tipo de ‘alianza matrimonial’)
2. Cura-Polisemia(de curar carnes o pieles y de cura una herida o enfermedad)
3. Fallar- Homónima(de juzgar algo o de hacer un error)
4. Sierra-Homónima(sierra de la tierra o de “cierra” la acción de obstruir algo)
5. Traje- Homónima(de vestimenta o de traer algo)
6. Violeta-Polisemia(del color y de la flor)

Actividad 7:

1. Hay un sujeto, verbo, y sintagma preposicional. Opaca y transparente son opuestos entonces y sin piedad se dan las emociones y son inanimados entonces no tiene sentido claro.
2. Tratar de decir que los papeles, aunque son opacos, al mismo tiempo son transparentes en los eventos que ocurre alrededor de trasapelado.

Actividad 10:

<u>El tiempo como Dinero</u>	<u>Las ideas y la comida</u>	<u>La vida como juego de azar</u>
Costar de horas	Devorar un libro	Dejar reposar una idea
Administrar el tiempo	Dejar buen/mal sabor de boca	Dejarse un as en la manga
Malgastar el tiempo	Tragarse las propias palabras	Poner las cartas sobre la mesa
Invertir mucho tiempo		Echar algo a cara/cruz
Cantar las cuarenta		

Actividad 12:

1. Estar sin un mango significa que no tiene dinero como representación de tipo de moneda.
2. Estar limpia significa que no tiene dinero sobre la acción de limpiar todo el dinero de su cuenta de banco.
3. Estar sin un duro significa que no tiene dinero porque el duro es un tipo de moneda.

Actividad 13:

1. El deixis es de tiempo como “ahorita” que representa ahora mismo, y “ahorita” que significa más tarde
2. Las palabras suenan lo mismo pero tiene definiciones diferentes, entonces crea malentendidos. Ahorita en México representa la diminutiva de ahora y añadir -ita mientras en Puerto Rico ahorita representa la horita que es la hora que no puede ver.
3. Ahorita- Ecuador (en este momento ya)RD(más tarde); Ahoritita-MX(ahora mismo)
Ahoritica-CR(en un futuro muy próximo)
4. Deixis personal en inglés no tiene varias formas de decir la palabra “you” pero en español hay varias formas para dar respeto o para hablar con alguien muy cerca de otra persona. También es lo mismo con deixis espacial porque en inglés necesita usar gestos para demostrar cuál es “aquí, allí y allá”

Actividad 21:

1. Mientras que decimos “How are you?” en inglés para ser amable y cortés, no es necesariamente una invitación a hablar sobre todo de la vida, solamente un saludo. Sin embargo en español “¿Cómo estás?” es decir que quiere más información de la persona.
2. El dicho “How are you?” es solamente para hacer la cortesía de alguien, como “Hola”, como un saludo, no es una representación literal del frase.
3. Estoy de acuerdo porque en una de mis clases de literatura, la única vez que puede decir “good” como respuesta para “how are you?” es cuando dices “I am ‘doing’ good” como representa una calidad mientras que “I am well” es la forma correcta de hablar porque well significa un estado de ser.

4. Un tipo de fórmulas rutinarias es cuando trabajaba en Chick fil A y el gerente decía que es más respetuoso decir “Es mi placer” en lugar de “De nada” porque nos importa las relaciones entre los trabajadores y los clientes, y queremos ayudarlos.

Actividad 22:

1. Irónico negativo, los estudiantes hablan mucho en clase , pero cuando la profesora tiene una pregunta fundamental para la lección, nadie dice nada.
2. Irónico positivo, el anfitrión refiere al plato vacío y mientras que dices que “ Veo que no te gustó nada” es un broma y lo opuesto de qué significa.
3. Como una forma de cortesía, la persona no podría copiar el número, entonces ella le pide muy amablemente el número otra vez.
4. Irónico negativo, la persona refiere a la actitud con una personalidad positiva, aunque es de sarcasmo.

Actividad 24:

1. Para crear mensajes humorísticos, ellos usaban un juego de palabras en donde la palabra suena similar a la palabra en inglés o español pero no es exactamente la traducción verdadera y semejanzas fonéticas.
2. London Inspection vs En lo hondo de pecho, Terry Bill Wells vs Huele terrible, y Then I said I want you vs Tiene sed? Aguante son ejemplos en los que el significado está perdido en traducción.
3. La importancia de este dicho es que mientras que hay palabras que “suena similar” de otras palabras en otros idiomas, es importante comprender la gramática y tendencias diferentes.

4. En una canción que he oído, una de las líneas es “Can you feel my heart?” pero no es pronunciado tan fuerte, entonces hay chistes en donde dice “Can you Phil Mahar?” y pone una foto de la persona “Phil Mahar” y es un fenómeno no solamente con esta canción sino con otras canciones en donde la letras no suena lo mismo de lo que hemos oído.
5. Creo que la cosa difícil en traduciendo el diálogo a humor es que yo tomo un estrategia tan seria con traduciendo, es que , no puedo traducir si no puedo encontrar palabras en español que suenen similar. Yo solamente puedo traducir el significado actual de las palabras.